Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś dziećmi, i dziedzicami; dziedzicami ― Boga, współdziedzicami zaś Pomazańca, jeśli rzeczywiście współcierpimy, aby i zostalibyśmy współuwielbieni. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś dzieci i dziedzice dziedzice wprawdzie Boga współdziedzice zaś Pomazańca jeśli tylko współcierpimy aby i zostalibyśmy wspólnie uwielbieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli dziećmi, to i dziedzicami – dziedzicami Boga,\* a (jednocześnie) współdziedzicami Chrystusa, skoro\*\* razem (z Nim) cierpimy,\*\*\* aby również razem (z Nim) móc dostąpić\*\*\*\* chwały.\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli zaś dziećmi, i dziedziczącymi; dziedziczącymi Boga, współdziedziczącymi zaś Pomazańca\*, jeśli rzeczywiście współcierpimy, aby i wspólnie otoczeni zostalibyśmy chwałą. [[7]](#footnote-8)7) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli zaś dzieci i dziedzice dziedzice wprawdzie Boga współdziedzice zaś Pomazańca jeśli tylko współcierpimy aby i zostalibyśmy wspólnie uwielbieni |

1. 1) <x>550 4:7</x>; <x>730 21:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) skoro, εἴπερ, lub: skoro już, jeśli już. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>570 3:10</x>; <x>580 1:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: współcierpimy (…) móc współdostąpić, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lub: abyśmy razem (z Nim) zostali uwielbieni. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>540 1:5</x>; <x>620 2:12</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) "współdziedziczącymi zaś Pomazańca" - sens zgodny ze składnią oryginału: dziedziczącymi razem z Pomazańcem. [↑](#footnote-ref-8)